

Idiomas ancestrales e interculturales en los medios comunitarios del Ecuador

Michelle Moretti

Consejo de Regulación, Desarrollo y Promoción de la Información y Comunicación
michellemoretti@hotmail.com

Resumen

El presente artículo centra su atención en el desarrollo de la radio comunitaria en Ecuador y el uso de idiomas ancestrales e interculturales. En ese sentido, se realizará un recorrido histórico de la presencia de este tipo de idiomas en dichas radios para, posteriormente, presentar la realidad en 2017 a través del Registro Público de Medios (RPM) del Cordicom (entidad que dada la reforma a la Ley Orgánica de Comunicación de 2019, paso a ser el Consejo de Regulación, Desarrollo y Promoción de la Información y Comunicación), sumado a cifras y bases legales vigentes. Con ello se busca reflexionar sobre los avances y desafíos de las radios comunitarias y el uso de este importante mecanismo de inclusión.

Palabras claves: *medios comunitarios, idiomas ancestrales, idiomas de la interculturalidad, Registro Público de Medios.*

Abstract

This article focuses on the development of community radio in Ecuador and the use of ancestral and intercultural languages. In this sense, there will be a historical review of the presence of this kind of languages in this media and, then, it exposes the reality in 2017 through the Registro Público de Medios (RPM) Cordicom, added to numbers and legal current bases. Thereby we seek to show the progress and challenges of community radios and the use of this important inclusion mechanism.

Keywords: *community media, ancestral languages, languages of interculturality, public record of media.*

Introducción

La radio es un medio de comunicación que construye su contenido con base en la diversidad de sonidos, intercalados por los necesarios y fugaces silencios. Dentro de aquella gama de sonidos está la voz que, desde su diversidad de idiomas, conecta con el radioescucha y lo implica de forma directa en el proceso comunicativo. Entonces se puede decir, que si se habla de un medio, cuya razón de ser es la comunidad, hay una necesidad mayor de utilizar este elemento que refiere identidad.

Con este postulado, el presente trabajo estará enmarcado en los conceptos claves de la investigación: radio comunitaria e idiomas ancestrales, oficiales e interculturales.

De acuerdo con el artículo 85 de la Ley Orgánica de Comunicación (LOC), se define como medios de comunicación comunitarios a "...aquellos cuya propiedad, administración y dirección corresponden a colectivos u organizaciones sociales sin fines de lucro, a comunas, comunidades, pueblos y nacionalidades. Los medios de comunicación comunitarios no tienen fines de lucro y su rentabilidad es social" (Asamblea Nacional, 2013).

Dicho concepto legal se puede definir, desde el cotidiano, como aquellas radios históricamente encargadas de "dar voz a los que no tienen voz" (López Vigil, 2015); que intercambian e incluyen la mayor cantidad de voces posibles. En el caso de Ecuador, por tratarse de un Estado intercultural y plurinacional, aquellas voces están contempladas en el artículo 2 de la Constitución, donde se instituye que: "... El castellano es el idioma oficial del Ecuador; el castellano, kichwa y el shuar son idiomas oficiales en relación a la interculturalidad. Los demás idiomas ancestrales son de uso oficial para los pueblos indígenas en las zonas donde habitan y en términos que fija la ley" (Asamblea Nacional, 2008). Cabe señalar que para fines prácticos de esta investigación, serán considerados los idiomas que no sean el castellano.

El Sistema Integrado de Indicadores Sociales del Ecuador (SIISE) arroja datos sobre la cantidad existente de dichos idiomas, calculados a partir del Censo de 2010 (INEC, 2010) y la Encuesta Nacional a Comunidades de las Nacionalidades y Pueblos del Ecuador (SIISE, 2002), detallados en la Tabla No 1:

Tabla No. 1
Nacionalidades y pueblos del Ecuador y sus idiomas

	GRUPO HUMANO	DENOMINACIÓN OFICIAL	VARIACIONES
NACIONALIDADES			
1	Awá	Awapit	
2	Chachi	Cha Palaa	
3	Epera	Sia Pedee	Epera Pedede
4	Tsáchila	Tsá Fiqui	
5	Andoa	Kichwa	Runa Shimi
6	Achuar	Achuar Chicham	
7	Cofán	Ai'Ingae	A'Ingae
8	Waorani	Huao Tiriro	Waoatededo
		Kichwa	Runa Shimi
9	Secoya	Paicoca	
10	Shiwiar	Shiwiar	
11	Shuar	Shuar Chicham	
12	Siona	Paicoca	
13	Sápara	Sáparo	Kayapi o Sapara Atupama
14	Kichwa	Kichwa	Runa Shimi
PUEBLOS			
1	Huancavilca	Castellano	Español
2	Manta	Castellano	Español
3	Chibuleo	Kichwa	Runa Shimi
4	Kañari	Kichwa	Runa Shimi
5	Karanki	Kichwa	Runa Shimi
6	Kayambí	Kichwa	Runa Shimi
7	Kisapincha	Kichwa	Runa Shimi
8	Kitukara	Kichwa	Runa Shimi
9	Natabuela	Kichwa	Runa Shimi
10	Otavaló	Kichwa	Runa Shimi
11	Paltas	Kichwa	Runa Shimi
12	Panzaleo	Kichwa	Runa Shimi
13	Pastos	Kichwa	Runa Shimi
14	Puruhá	Kichwa	Runa Shimi
15	Salasaca	Kichwa	Runa Shimi
16	Saraguro	Kichwa	Runa Shimi
17	Tomabela	Kichwa	Runa Shimi
18	Waranka	Kichwa	Runa Shimi

Fuente: Sistema Integrado de Indicadores Sociales del Ecuador (SIISE) 2002

Fusionar estos dos elementos lleva a pensar en el valor agregado que le da el idioma a una radio comunitaria.

Y comunicar, ¿qué significa, entonces? Es la acción de dar y recibir esos regalos. En la comunicación lo que intercambiamos son palabras. Y esas palabras van formando, poco a poco, una comunidad de ideas y valores. El término comunitario tiene la misma raíz. Una radio comunitaria —de señal abierta o en la web— no es otra cosa que una comunidad que hace comunicación. Un equipo de personas que tiene un proyecto común, que intercambia con la audiencia el mejor de los regalos, la palabra (López Vigil, 2015: 11).

Sobre la fuerza de la palabra y otros conceptos claves, la idea es ubicar los medios comunitarios que hacen de los idiomas ancestrales e interculturales una herramienta de comunicación para la inclusión y participación ciudadana.

El uso de idiomas como proceso colonizador y de resistencia

La “lengua castellana, en su nivel oral y escrito, cumple un rol de poder en ese instante [la colonia] y para la posteridad, y sirve de fuente para justificar lo injustificable, pero sobre todo, se refrenda en su rol hegemónico antes, durante y después de la invasión” (Kowii, 2013: 74); en ese sentido, el idioma se volvió una forma de exclusión y sometimiento en cierto momento de la historia.

96

Durante los procesos de independencia, república, y aún instaurada la democracia, pese a que el castellano mantiene el rol hegemónico, paradójicamente es la alfabetización uno de los mecanismos para enfrentar el sistema excluyente. Entonces, a mediados del siglo XX, la radio asume un rol fundamental como parte de procesos de resistencia, educación y desarrollo social de pueblos y nacionalidades.

Y es que, de la mano de una corriente latinoamericana inspirada en la experiencia colombiana de Radio Zutatenza⁵³, se daría un nuevo enfoque a la radiodifusión como mecanismo de educación y desarrollo (Didis, 2011)

53. El párroco Joaquín Salcedo empezó a utilizar la radio como herramienta educativa y de desarrollo campesino en la población colombiana de Zutatenza desde 1947 (Didis, 2011).

con las Escuelas Radiofónicas Populares del Ecuador (ERPE) en 1962. Este proyecto fue fundado por Monseñor Leonidas Proaño quien, mientras era obispo de Chimborazo y Bolívar, decidió dar un sentido comunitario y popular a la radio para promover no solo la alfabetización y evangelización, sino para fortalecer la organización indígena y campesina. El resultado es que hasta 1974, más de 18 mil indígenas y campesinos de 16 de las entonces 18 provincias del Ecuador fueron los beneficiarios directos de este espacio (Lara, 2007) donde, si bien se impulsaba el aprendizaje del castellano y la evangelización, se interactuaba en el idioma original como una alternativa de reivindicación.

Otra experiencia se da en 1985, desde Macas, con la Radio Voz de Upano que se convirtió en unidad ejecutora de estudios a distancia y desarrollo del Centro Regional de Educación Formativa para la Región Amazónica (Radio Voz de Upano, 2017).

Para 1988, se conforma la Coordinadora de Radio Popular Educativa del Ecuador (Corape). Un organismo independiente...

“...que trabaja por el fortalecimiento de las radios educativas, populares y comunitarias del Ecuador, y es la única organización que agrupa a emisoras y centros de producción directamente vinculados a procesos de desarrollo social a nivel nacional. Son 35 emisoras afiliadas y distribuidas en cuatro redes regionales: Amazónica, Quichua, Binacional y del Sur” (Carrión, 2007, 4).

Asimismo, en la década de los ochenta, se reconoce el esfuerzo de Ciespal por impulsar la capacitación de comunicadores comunitarios con el proyecto denominado “Cabinas Populares”, financiado por la OEA (Prieto Castillo, 1999: 76). Esta iniciativa dio pie a la creación de medios como Inti Pacha, en Cayambe, que fue la primera radio indígena del país (Didis, 2011) lo cual hizo del idioma una forma de reconocerse y compartir con las audiencias desde su propia identidad.

Luego de un proceso de luchas de pueblos y nacionalidades, se impulsaron varias acciones desde el Estado, teniendo como pilar principal la Constitución de 2008. Uno de los proyectos que llama la atención para el tema es el encabezado por la Secretaría Nacional de Gestión de la Política

denominado “Creación de redes de medios comunitarios públicos y privados locales” (Barragán & Garzón 2016), que desde 2010, tenía como objetivo que “nacionalidades y pueblos contaran con frecuencias radiales para la emisión de programas preparados en función de las necesidades de la población local en sus propios idiomas” (SNGP, 2016).

Según el informe de la institución encargada, como se describe en la Tabla 2, a julio de 2016 están en funcionamiento 14 radios de 13 nacionalidades:

Tabla No. 2
Radios de las Nacionalidades implementadas y en funcionamiento a 2016
Redes de medios comunitarios públicos y privados locales

NACIONALIDAD	PROVINCIA	RADIO	IDIOMAS
Nacionalidad Achuar del Ecuador	Morona Santiago	La Voz de Nae 89.7 FM	Achuar Chicham
Nacionalidad Shiwiar del Ecuador	Pastaza	Tarimiat 93.5 FM	Shiwiar
Nacionalidad Andwa de Pastaza del Ecuador	Pastaza	La Voz de la Frontera 95.9 FM	Kichwa
Nación Sapara del Ecuador Nase	Pastaza	Nase 92.7 FM	Sapara
Nacionalidad Waorani del Ecuador	Pastaza	Wao Apeninka 91.1 FM	Huao Tiro Kichwa
Nacionalidad Originario A'í Kofán del Ecuador	Sucumbios	Tsanda Jenfa 90.9 FM	Ai'Ingae
Federación de Nacionalidad Shuar de Pastaza	Pastaza	La Voz de Tuna 94.7 FM	Shuar Chicham
Asociación de Comunidades Indígenas de Arajuno (Kichwas de Partaza)	Pastaza	Jatari Kichwa 92.3 FM	Kichwa
Organización de Comunidades Kichwa de Loreto –Orellana (OCLIK)	Orellana	Ñucanchi Muscuy 92.3 FM	Kichwa
Nacionalidad Éperara Siapidaara del Ecuador	Esmeraldas	Stereo Epera Siapidaarade 90.7 FM	Sia Pedee
Federación de Centros Chachi de Esmeraldas	Esmeraldas	Chachi 89.5 FM	Cha Palaa
Nacionalidad Tsáchila	Santo Domingo de los Tsáchilas	Sonba Pamin 102.5 FM	Tsá Fiqui
Federación de Centros Awa del Ecuador FCAE	Imbabura – Ibarra	Ampara Su 90.7 FM	Awapit
Organización de la Nacionalidad Siona del Ecuador	Sucumbios-Lago Agrio	Radio Siona 89.7	Paicoca

Fuente: SNGP 2016

Si bien el propósito del proyecto es la consolidación de 54 radios, tan solo 14 registran equipamiento, capacitación y funcionamiento. El resto, según el Informe de la SNGP, serán concluidas en 2017 aunque el proyecto tenía como límite 2015, con un presupuesto de más de \$ 12'640.000.000. Cabe señalar que no se han detallado los problemas de sostenibilidad que presentan algunas de las radios y el cierre de otras porque no existen registros actualizados del proceso.

En esta coyuntura se puede rescatar que, si bien se mantiene el uso del castellano en todas las radios de las nacionalidades, ahora los idiomas ancestrales e interculturales son canales de comunicación con las comunidades y una forma de transmitir sus saberes, modos de vida y necesidades desde sus propios actores y voces locales.

Marco Jurídico actual

Para analizar las ideas frente a las acciones en torno a la implementación de radios comunitarias y del uso de lenguas ancestrales e interculturales, cabe mencionar algunos elementos legales relevantes que están contemplados en las políticas de Estado.

Como paraguas general, además de varios instrumentos internacionales a los que se ha suscrito el Estado ecuatoriano, la Constitución actual contempla a la comunicación e información como derechos del Buen Vivir, determinando en el artículo 16, numeral 3: "La creación de medios de comunicación social, y al acceso en igualdad de condiciones al uso de las frecuencias del espectro radioeléctrico para la gestión de estaciones de radio y televisión públicas, privadas y comunitarias, y a bandas libres para la explotación de redes inalámbricas" (Asamblea Nacional, 2008). Así mismo, el artículo 17 obliga al Estado a fomentar la pluralidad y la diversidad en la comunicación" (Asamblea Nacional, 2008).

Se establece, además, como derecho de las comunidades, pueblos y nacionalidades, en el artículo 57, numeral 21: "Que la dignidad y diversidad de sus culturas, tradiciones, historias y aspiraciones se reflejen en la educación pública y en los medios de comunicación; la creación de sus

propios medios de comunicación social en sus idiomas y el acceso a los demás sin discriminación alguna” (Asamblea Nacional, 2008). Sobre esa base se han incluido referencias en el Plan Nacional del Buen Vivir y el Sistema de Educación Intercultural Bilingüe.

Puntualmente, la Ley Orgánica de Comunicación contempla varios elementos referidos al impulso a radios comunitarias y, como principio, la interculturalidad y plurinacionalidad en el artículo 14:

“El Estado a través de las instituciones, autoridades y funcionarios públicos competentes en materia de derechos a la comunicación promoverán medidas de política pública para garantizar la relación intercultural entre las comunas, comunidades, pueblos y nacionalidades; a fin de que éstas produzcan y difundan contenidos que reflejen su cosmovisión, cultura, tradiciones, conocimientos y saberes en su propia lengua, con la finalidad de establecer y profundizar progresivamente una comunicación intercultural que valore y respete la diversidad que caracteriza al Estado ecuatoriano” (Asamblea Nacional, 2013).

A esto se suma una sección dedicada a los medios de comunicación comunitarios donde no solo se define sino se determina la necesidad de acciones afirmativas y de diversificar el financiamiento de los mismos. Se puede señalar también, que dentro del derecho a la comunicación intercultural y plurinacional se compromete un 5% de la programación a la difusión de esta clase de contenidos y se determina que el derecho a expresarse en su propia lengua es una forma de reflejar cosmovisiones, cultura, tradiciones, conocimientos y saberes; elementos constitutivos de la identidad de los pueblos (Asamblea Nacional, 2013, artículo 36).

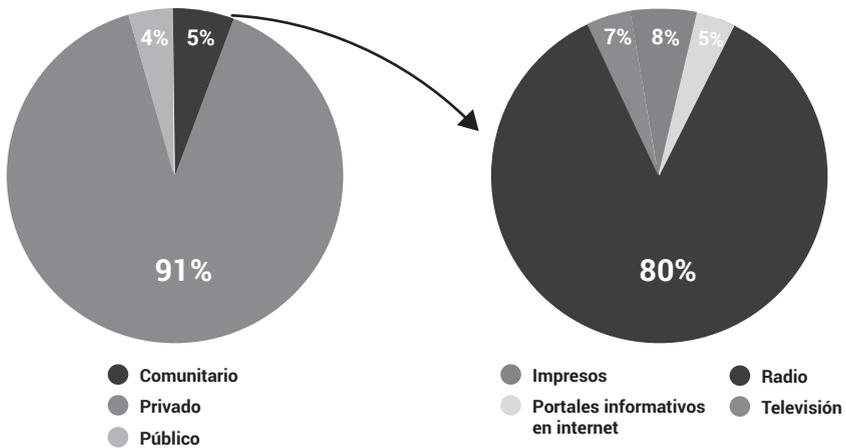
En conjunto, el marco legal propende a impulsar acciones que fortalezcan los elementos de la identidad, pero es necesario un contraste con los hechos que materialicen las intenciones que no son solo objetivos del Estado sino conquistas desde los movimientos sociales.

Frente a las políticas emprendidas está la realidad de su efectividad y los avances alcanzados en la promoción de espacios comunitarios como herramientas de inclusión y desarrollo de la identidad de pueblos y

nacionalidades. Para analizar dicha realidad se tendrá como referencia el Catastro obligatorio para medios de comunicación realizados por el Cordicom, denominado Registro Público de Medios, RPM (Asamblea Nacional, 2013).

Los datos que el RPM arroja, en forma general, muestra que de 1.170 medios registrados, 61 son medios comunitarios, es decir el 5% del total. De este 5%, 49 son radios y representan el 80% frente a otros formatos como portales informativos en internet, televisión o medios impresos (Gráfico No. 1).

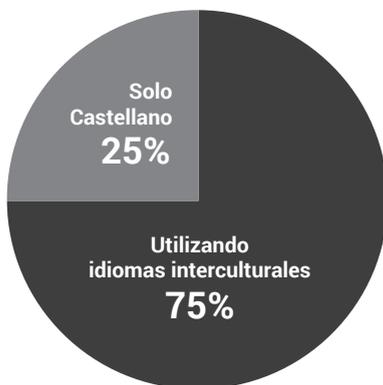
Gráfico No. 1
Medios de comunicación registrados en RPM 2017



Fuente: Cordicom, RPM, 2017

De las 49 radios comunitarias, cuatro son radios nacionales (Gráfico No. 2) y cada una tiene espacios para la interculturalidad, tres de ellas usan quichua dentro de su espacio como parte de la programación para difundir música, comunicar, educar o evangelizar.

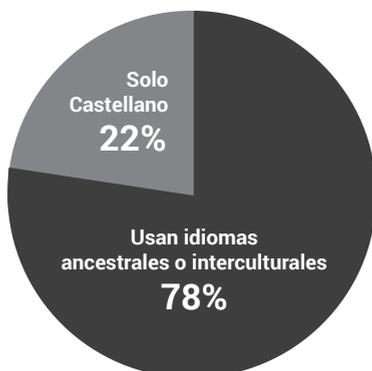
Gráfico No. 2
Radíos nacionales según el uso de idioma intercultural RPM 2017



Fuente: Cordicom, RPM, 2017

De las 45 radios restantes, 35 hacen uso de idiomas ancestrales o interculturales y, dependiendo del medio, promueven procesos de evangelización y/o participación ciudadana desde la lengua, incluyendo radiodifusores de la comunidad.

Gráfico No. 3
Radíos regionales/locales según el uso de idioma intercultural RPM 2017

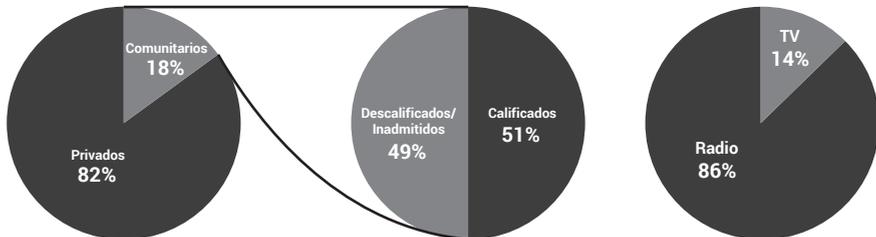


Fuente: Cordicom, RPM, 2017

Sia pedee, awapit, cha palaa, achuar chicham, huao tiro, ai'Ingae, sáparo, shiwiar, tsá fiqui, shuar chicham, además del quichua, son idiomas que se mantienen como parte de la relación entre el público y la radio. "Malinowsky decía que la lengua es un modo de acción y no solo una contraseña del pensamiento. Pero, en una cultura oral, aun los sonidos son más que aquello" (Moya, 2009: 27). La palabra adquiere mayor poder si tiene la carga simbólica que le da la ancestralidad, por lo que su presencia en la radio es un indicador importante de los avances hacia un Estado intercultural.

En el último Concurso de Frecuencias, realizado hasta 2017, de los 1.486 participantes, apenas el 51% pertenecen a medios comunitarios. De ese grupo 117 son radios comunitarias que corresponden al 86% de los participantes (Arcotel 2017), como se muestra en el Gráfico No. 4:

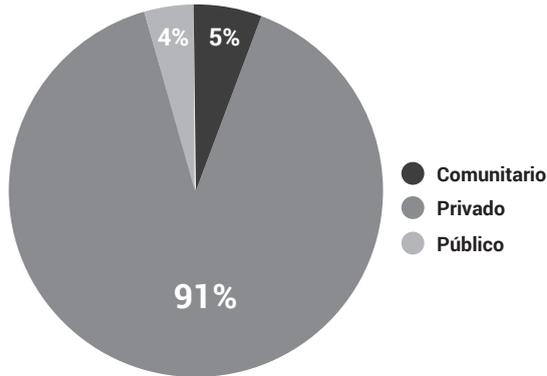
Gráfico No. 4
Medios calificados en Concurso de Frecuencias
(Iniciado en abril 2016)



Fuente: Arcotel 2017

De haber continuado con este proceso, aunque el universo de las frecuencias hubiese cambiado positivamente para los medios comunitarios, no se hubiera acercado al 34% que determina la Ley Orgánica de Comunicación (2013, Art. 106), partiendo de que en la actualidad, el 5% está inscrito (Gráfico No. 5).

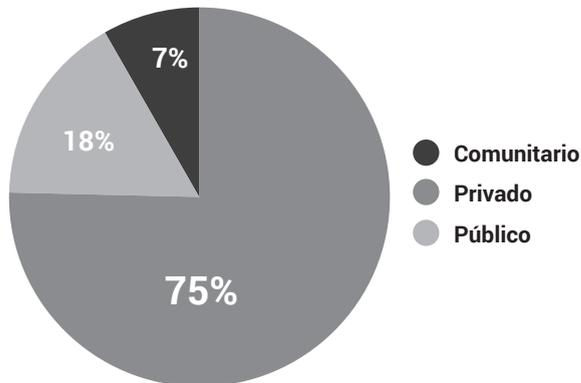
Gráfico No. 5
 Porcentaje de medios inscritos de acuerdo al tipo. RPM 2017



Fuente: Cordicom, RPM, 2017

Si se contrasta con las cifras de la Agencia de Regulación y Control de las Telecomunicaciones en relación al porcentaje de concesiones de radiodifusión sonora AM y FM, la realidad es similar, como se muestra en el Gráfico No. 6.

Gráfico No. 6
 Porcentaje de concesiones de radiodifusión sonora AM y FM



Fuente: Arcotel, septiembre, 2017

Quedaría pendiente aún evaluar si las radios emplean los idiomas de los pueblos ancestrales para promover un diálogo intercultural, aunque los datos actuales demuestran que son pocas en relación al total de radios existentes.

Conclusiones

El beneficio de una radio comunitaria debe ser evaluado en cuanto al capital social. A su vez, el idioma es una expresión misma de la identidad, por lo que su complementariedad en el proceso comunicativo es parte de la materialización de la interculturalidad. Y es que no basta con el reconocimiento del “otro” sino el conocimiento de una diversidad que compone la ecuatorianidad. Las conclusiones de esta revisión histórica y en cifras pueden dejar algunas reflexiones:

- Una política no es suficiente para generar procesos de reconocimiento de derechos: es necesario entender las dinámicas locales y los desafíos que enfrenta el mundo actual para que el ideal de las radios comunitarias no solo sea un discurso.
- Las radios comunitarias deben ser pensadas desde la comunidad, pues incluir el idioma no solo genera un sentido de pertenencia sino una reafirmación de una tradición milenaria que enriquece la identidad nacional.
- Si un idioma originario o intercultural ocupa un espacio en un medio de comunicación, no solo beneficia a los hablantes sino crea la necesidad de los “otros” de, por lo menos, conocer la existencia y la riqueza idiomática del país, además de generar efectivo respeto por la identidad de cada persona y un diálogo real que valore y tome en cuenta la diferencia como elemento enriquecedor en los procesos comunicativos.

“La comunicación es el primer derecho humano. Si te quitan la palabra, te quitan la humanidad” (Vigil, 2015: 17) que en el caso del Ecuador tiene una diversidad que representa la memoria de pueblos milenarios cuya trascendencia depende de todos los ciudadanos.

Referencias

Agencia de Regulación y Control de las Telecomunicaciones, Arcotel (2017). *"Comunicado: Listado de puntajes alcanzados por los participantes del concurso público de frecuencias"*. Visita 19 de noviembre de 2017: <http://www.arcotel.gob.ec/listado-de-puntajes-alcanzados-por-los-participantes-del-concurso-publico-de-frecuencias/>

Agencia de Regulación y Control de las Telecomunicaciones (2017). *Estaciones concesionadas de Radiodifusión Sonora AM, FM por provincia*. Quito: Arcotel.

Asamblea Nacional del Ecuador (2008). *Constitución de la República del Ecuador*. Quito: Asamblea Nacional.

Asamblea Nacional del Ecuador. (2013). *Ley Orgánica de Comunicación*. Quito: Asamblea Nacional.

Barragán, Vicente., Garzón, Byron (2016). *"Radios de las Nacionalidades en Ecuador. Un proceso de acción, de los derechos a la comunicación"*. En *Revista Latinoamericana de Comunicación Chasqui N.130, diciembre 2015 - marzo 2016*, 275-292. Quito: Ciespal.

Carrión, Hugo (2007). *Estudio de Radios Comunitarias*. Ecuador. Red Infodesarrollo.ec

Consejo de Regulación y Desarrollo de la Información y Comunicación (2017). Registro Público de Medios. Quito: Cordicom.

Didis (2011). *"Radio Sutatenza, la primera radioescuela latinoamericana"*. Visita 14 de noviembre de 2017: <https://tucomunidadinfo.wordpress.com/2011/07/20/radio-sutatenza-la-primera-radioescuela-latinoamericana/>

Didis (2011). *"Primeros medios comunitarios en Ecuador"*. Visita 14 de noviembre de 2017: <https://tucomunidadinfo.wordpress.com/tag/radio-inti-pacha/>

Instituto Nacional de Estadísticas y Censos (2010). *Censo de población y vivienda*. Quito: INEC.

Kowii, Ariruma (2013) (In) *visibilización del kichwa: Políticas lingüísticas en el Ecuador*. Quito: Universidad Andina Simón Bolívar.

Lara, Ruth (2007). *La radio alfabetizadora como proceso comunicacional, cultural y político. El caso de Escuelas Radiofónicas Populares del Ecuador - Riobamba*. Quito: Flacso Andes.

López-Vigil, José (2015). *Pasión por la radio*. Quito: Artes Gráficas SILVA.

Prieto, Daniel (1999). "La experiencia de Ciespal en los años 90". En Revista Chasqui No.67: 75-78.

Radio Voz de Upano (2017). Nosotros. Visita 14 de noviembre de 2017: <http://www.radioupano.com.ec/nosotros.php>

Secretaría Nacional de Gestión de la Política (2016). Informe del Proyecto Creación De Redes De Medios Comunitarios Públicos, Privados Locales 2010-2017. Quito: SNGP.

Secretaría Nacional de Gestión de la Política (2017). *Ficha informativa de proyecto creación de redes de medios comunitarios públicos y privados locales*. Quito: SNGP.

Sistema Integrado de Indicadores Sociales del Ecuador (2002). *Encuesta Nacional a Comunidades de las Nacionalidades y Pueblos del Ecuador*. Quito: SIISE.

Sobre la Autora

Licenciada en Comunicación Social con especialidad en Desarrollo (Universidad Politécnica Salesiana –Ecuador) con especialidad en Patrimonio y Turismo Cultural (Unesco–Argentina). Maestrante de Flacso-Ecuador en Investigación en Antropología, con experiencia de más de 10 años en medios de comunicación, productoras, investigación y trabajo social.